

---

# КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

Опера в трёх действиях.

текст

Александр Сергеевич  
Пушкин

музыка

Александр Сергеевич  
Даргомыжский  
Цезарь Антонович Кюи  
Николай Андреевич  
Римский-Корсаков

Премьера: 28 февраля 1872, Санкт-Петербург.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

**Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.**

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

*Dario Zanotti*

Libretto n. 1, prima stesura per **www.operalib.eu**: maggio 2013.

Ultimo aggiornamento: 05/10/2015.

---

# ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

---

Дон Жуан ..... ТЕНОР

Лепорелло ..... БАС

Донна Анна ..... СОПРАНО

Дон Карлос ..... БАРИТОН

Лаура ..... МЕЦЦО-СОПРАНО

Монах ..... БАС

Первый гость ..... ТЕНОР

Второй гость ..... БАС

Статуя командора ..... БАС

Гости Лауры.

*Действие происходит в Испании.*

---

# ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

---

## Картина первая

### *Монастырская ограда.*

- Дон Жуан Дождемся ночи здесь. Уф! Наконец  
Достигли мы ворот Мадрита. Скоро  
Я полечу по улицам знакомым,  
Усы плащом закрыв; а брови шляпой.  
Как думаешь: узнать меня нельзя?
- Лепорелло Да, Дон Жуана мудрено признать!  
Таких, как он, такая бездна!
- Дон Жуан Шутишь?  
Да кто ж меня узнает?
- Лепорелло Первый сторож,  
Гитана, или пьяный музыкант,  
Иль свой же брат нахальный кавалер,  
В плаще, со шпагою подмышкой, в маске.
- Дон Жуан Что за беда, хоть и узнают! Только б  
Не встретился мне сам король, а впрочем  
Я никого в Мадрите не боюсь.
- Лепорелло А завтра же до короля дойдет,  
Что Дон Жуан из ссылки самовольно  
В Мадрит явился - что ж тогда, скажите,  
Он с вами сделает?
- Дон Жуан Пошлет назад.  
Уж верно головы мне не отрубят:  
(шутливо)  
Ведь я не государственный преступник!  
Из милости ко мне ж меня отсюда  
Он выслал, он хотел меня от мщенья  
Семьи убитого спасти.
- Лепорелло Ну, что ж! Сидели бы себе спокойно там!
- Дон Жуан Слуга покорный! Я едва-едва  
Не умер там от скуки. Что за люди!  
Что за земля! А небо... точно дым!  
А женщины!... Да я не променяю,  
Вот видишь ли, мой Лепорелло,  
Последней в Андалузии крестьянки  
На первых тамошних красавиц - право.

*Продолжение на следующей странице.*

Дон Жуан    Они сначала нравились мне  
Глазами синими, и белизною,  
И скромностью, а пуще новизною;  
Но, слава Богу, скоро догадался:  
Увидел я, что с ними грех и знаться -  
В них жизни нет: все куклы восковые...  
А наши!... Но послушай, это место  
Знакомо нам; узнал ли ты его?

Лепорелло    Как не узнать? Антоньев монастырь  
Мне памятен. Езжали вы сюда,  
А лошадей держал я в этой роще.  
Проклятая, признаться, должность! Вы  
Приятнее здесь время проводили,  
Чем я, - поверьте.

Дон Жуан                                    Бедная Инеза  
(задумчиво)    Ее уж нет! Как я любил ее!

Лепорелло    Инезу - черноглазую?... Ну, помню!  
Три месяца ухаживали вы  
За ней; насилу-то помог лукавый.

Дон Жуан    В июле... ночью... Чудную приятность  
Я находил в ее печальном взоре  
И помертвевших губках. Это странно.  
Ты, кажется, не находил ее  
Красавицей. И точно - мало было  
В ней истинно-прекрасного. Глаза,  
Одни глаза, да взгляд... Такого взгляда  
Уж никогда я не встречал! А голос  
У ней был тих и слаб, как у больной...  
А муж ее был негодяй суровый -  
Узнал я поздно!... Бедная Инеза!...

Лепорелло    Что ж? Вслед за ней другие были.

Дон Жуан                                    Правда.  
(в задумчивости)

Лепорелло    А живы будем, будут и другие.

Дон Жуан    И то.

Лепорелло                                Теперь которую в Мадрите  
Отыскивать мы будем?

Дон Жуан                                    О, Лауру!  
Я прямо к ней бегу явиться.

Лепорелло                                    Дело.

Дон Жуан    К ней прямо в дверь; а если кто-нибудь  
Уж у нее - прошу в окно прыгнуть.

ЛЕПОРЕЛЛО Конечно. Ну, развеселились мы.  
Недолго нас покойницы тревожат.  
Кто к нам идет?

(входит Монах)

МОНАХ Сейчас она придет  
Сюда. Кто здесь? не люди ль Донны Анны?

ЛЕПОРЕЛЛО Нет, сами по себе мы господа,  
Мы здесь гуляем.

ДОН ЖУАН А кого вы ждете?

МОНАХ Сейчас должна приехать Донна Анна  
На мужнину гробницу.

ДОН ЖУАН Донна Анна  
Де Сольва! как! супруга командора  
Убитого... не помню кем?

МОНАХ Развратным,  
Бессовестным, безбожным Дон Жуаном.

ЛЕПОРЕЛЛО Ого! вот как! Молва о Дон Жуане  
И в мирный монастырь проникла даже:  
Отшельники хвалы ему поют.

МОНАХ Он вам знаком, быть может?

ЛЕПОРЕЛЛО Нам? нимало.  
А где же он теперь?

МОНАХ Его здесь нет.  
Он в ссылке, далеко.

ЛЕПОРЕЛЛО И слава богу.  
Чем далее, тем лучше. Всех бы их,  
Развратников, в один мешок да в море.

ДОН ЖУАН Что, что ты врешь?

ЛЕПОРЕЛЛО Молчите: я нарочно...

ДОН ЖУАН Так здесь похоронили командора?

МОНАХ Здесь: памятник жена ему воздвигла  
И приезжает каждый день молиться  
И плакать.

ДОН ЖУАН Что за странная вдова?  
Недаром же покойник был ревнив:  
Он Донну Анну взаперти держал;  
Никто из нас не видывал ее.  
И не дурна?

МОНАХ Мы красотою женской,  
Отшельники, прельщаться не должны,  
Но лгать грешно - не может и угодник  
В ее красе чудесной не сознаться.

Дон Жуан Я с нею бы желал поговорить.

Монах О, Донна Анна никогда с мужчиной  
Не говорит.

Дон Жуан А с вами, мой отец?  
(Подходит под благословение.)

Монах Со мной иное дело - я монах.  
Да вот она.

(входит Донна Анна)

Донна Анна Отец мой, отойдите.

Монах Сейчас, сеньора, я вас ожидал.  
(уходит в монастырь. Донна Анна идет за Монахом)

Лепорелло Что, какова?

Дон Жуан Ее совсем не видно  
Под этим вдовьим черным покрывалом,  
Чуть узенькую пятку я заметил.

Лепорелло Довольно с вас. У вас воображение  
В минуту дорисует остальное;  
Оно у вас проворней живописца.  
Вам все равно, с чего бы не начать -  
С бровей ли, с ног ли.

Дон Жуан Слушай, Лепорелло,  
Я с нею познакомлюсь.

Лепорелло Вот еще!  
(про себя) Куда как нужно! Мужа повалил  
Да хочет поглядеть на вдовьи слезы.  
Бессовестный!

Дон Жуан Однако уж и смерклось.  
Пока луна над нами не взошла  
И в светлый сумрак тьмы не обратила,  
Войдем в Матрит.

(уходит)

Лепорелло Испанский гранд, как вор,  
Ждет ночи и луны боится, Боже!  
Проклятое житье! Да долго ль будет  
Мне с ним возиться!

(жалобно)

Право, нет уж сил!  
(уходит)

## Картина вторая

### *Комната в доме Лауры.*

**Первый гость** Клянусь тебе, Лаура, никогда  
С таким ты совершенством не играла.  
Как роль свою ты верно поняла!

**Второй гость** Как развила ее! С какою силой!

**Первый гость** С каким искусством!

**Лаура** Да, мне удавалось  
Сегодня каждое движение, слово.  
Я вольно предавалась вдохновенью.  
Слова лились, как будто их рождала  
Не память робкая, но сердце...

**Первый гость** Правда.  
Да и теперь глаза твои блестят  
И щеки разгорелись - не проходит  
В тебе восторг. Лаура, не давай  
Остыть ему бесплодно: спой, Лаура,  
Спой что-нибудь!

**Лаура** Подайте мне гитару.

(поет)

Оделась туманом Гренада,  
Все дремлет вокруг,  
Все манит к свиданью.  
Открой же венталу, Эльвира,  
Не медли, друг мой милый,  
Час любви улетает напрасно!  
В немом ожиданьи томлюся я страстью,  
Не бойся, друг милый,  
Мрак нас сокроет от взоров коварных!  
В восторге безмолвном  
В объятиях страсти забудем мы время,  
Забудем заботы мирские.  
Но что же ты медлишь, Эльвира?  
Иль страх безрассудный владеет тобою?  
Пылким лобзаньем, друг милый,  
Навеки его заглушу я!

**Гости** Браво! браво! браво! Чудно, бесподобно!

**Второй гость** О, браво! браво! о бесподоб...



**Первый гость** Благодарим, волшебница! Ты сердце  
Чаруешь нам. Из наслаждений жизни  
Одной любви музыка уступает,  
Но и любовь - мелодия... Взгляни:  
Сам Карлос тронут, твой угрюмый гость!

**Второй гость** Какие звуки! И сколько, сколько в них души!

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ    А чьи слова, Лаура?

**ЛАУРА**    Дон Жуана.

ДОН КАРЛОС    Что? Дон Жуан!

Лаура Их сочинил когда-то  
Мой верный друг, мой ветренный любовник.

ДОН КАРЛОС    Твой Дон Жуан - безбожник и мерзавец!  
А ты, ты дура!

Лаура Ты с ума сошел!  
Да я велю сейчас тебя зарезать  
Моим слугам, хоть ты испанский гранд.

ДОН КАРЛОС (встает)

Зови же их.

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ                      Лаура, перестань!  
Дон Карлос, не сердись. Она забыла...

**ЛАУРА** Что?... Что Жуан на поединке честно  
Убил его родного брата? Правда, жаль,  
Что не его.

**ДОН КАРЛОС**                      Я глуп, что осердился.

**ЛАУРА** Ага! Сам сознаешься, что ты глуп.  
Ну, помиримся.

**ДОН КАРЛОС** Виноват, Лаура!  
Прости меня, но знаешь: не могу  
Я это имя слышать равнодушно...

**ЛАУРА** А виновата ль я, что беспрестанно  
Мне на язык приходит это имя?

**ПЕРВЫЙ ГОСТЬ** Ну, в знак, что ты совсем уж не сердита, Лаура, спой еще!

Лаура Да, на прощанье:  
Пора, уж ночь! Но что же я спою?  
А! слушайте.

(поет)

Я здесь, Инезилья!  
Я здесь под окном,  
Объята Севилья  
И мраком, и сном.  
Исполнен отвагой,  
Окутан плащом,  
С гитарой и шпагой  
Я здесь под окном.  
Ты спишь ли! Гитарой  
Тебя разбужу!  
Проснется ли старый, мечом уложу!  
Шелковые петли  
К окошку привесь.  
Что медлишь? Уж нет ли  
Соперника здесь?  
Я здесь, Инезилья,  
Я здесь под окном,  
Объята Севилья  
И мраком, и сном.  
Исполнен отвагой,  
Окутан плащом,  
С гитарой и шпагой  
Я здесь под окном.

Гости                      Прелестно, прелестно, бесподобно!

Второй гость    Какие звуки! И сколько, сколь...

Лаура    Прощайте ж, господа!

Гости                      Прощай, Лаура.  
Прощай, прощай, Лаура!

(Выходят. Лаура останавливает Дона Карлоса)

Лаура    Ты, бешеный, останься у меня.  
Ты мне понравился: ты Дон Жуана  
Напомнил мне, как выбранил меня.  
И стиснул зубы с скрежетом.

Дон Карлос                      Счастливец!  
И ты его любила? Очень?

(Лаура делает утвердительный знак.)

Лаура                      Очень.

Дон Карлос    И любишь и теперь?

Лаура                      В сию минуту?  
Нет не люблю. Мне двух любить нельзя.  
Теперь люблю тебя.

ДОН КАРЛОС Скажи, Лаура,  
Который год тебе?

ЛАУРА Осьмнадцать лет.

ДОН КАРЛОС Ты молода... и будешь молода  
Еще лет пять иль шесть. Вокруг тебя  
Еще лет шесть они толпятся будут,  
Тебя ласкать, лелеять и дарить,  
И серенадами ночными тешить,  
И за тебя друг друга убивать  
На перекрестках ночью. Но когда  
Пора пройдет, когда твои глаза  
Впадут, и веки, сморщась, почернеют,  
И седина в косе твоей мелькнет,  
И будут называть тебя старухой,  
Тогда - что скажешь ты?

ЛАУРА Тогда... Зачем  
Об этом думать? Что за разговор?  
Иль у тебя всегда такие мысли?  
Приди, открой балкон. Как небо тихо!  
Недвижим теплый воздух; ночь лимоном  
И лавром пахнет, и яркая луна  
Блестит на синеве густой и темной,  
И сторожа кричат протяжно: "ясно, ясно..."  
А далеко, на севере, в Париже,  
Быть может, небо тучами покрыто,  
Холодный дождь идет и ветер дует.  
А нам какое дело? Слушай, Карлос:  
Я требую, чтоб улыбнулся ты!  
Ну, то-то ж!

ДОН КАРЛОС Милый демон!

(стучат)

ДОН ЖУАН Гей, Лаура! Лаура!  
(за сценой)

ЛАУРА Кто там? Чей это голос!

ДОН ЖУАН Отопри!...

ЛАУРА Ужели!... Боже!...

(Отпирает двери. Входит Дон Жуан.)

ДОН ЖУАН Здравствуй!

ЛАУРА Дон Жуан!

ДОН КАРЛОС Как! Дон Жуан!...

ДОН ЖУАН Лаура! Милый друг...  
(целует ее)

Кто у тебя, Лаура?

Дон Карлос Я -  
Дон Карлос.  
Дон Жуан Вот нечаянная встреча!  
Я завтра весь к твоим услугам...  
Дон Карлос Нет!  
Теперь, сейчас...  
Лаура Дон Карлос! Перестаньте!  
Вы не на улице - вы у меня!  
Извольте выйти вон!  
Дон Карлос (не слушая ее)  
Ну, что ж? Я жду,  
Ведь ты при шпаге!  
Дон Жуан Ежели тебе  
Не терпится, изволь!  
(дерутся на шпагах)  
Лаура Ай, ай, Жуан...  
(Кидается на постель. Дон Карлос падает.)  
Дон Жуан Вставай, Лаура, кончено!  
Лаура Что там?  
Убит? Прекрасно в комнате моей!  
Что делать мне теперь, повеса, дьявол?  
Куда я выброшу его?  
Дон Жуан (осматривает тело)  
Быть может,  
Он жив еще.  
Лаура (на коленях у тела)  
Да! жив! Гляди, проклятый!  
Ты прямо в сердце ткнул - небось, не мимо.  
И кровь нейдет из треугольной ранки,  
И уж не дышит - каково?  
Дон Жуан Что делать?  
Он сам того хотел.  
Лаура Эх, Дон Жуан,  
Досадно, право. Вечные проказы -  
А все не виноват... Откуда ты?  
Давно ли здесь?  
Дон Жуан Я только что приехал,  
И то тихонько: я ведь не прощен.  
Лаура И вспомнил тотчас о своей Лауре?  
Что хорошо, то хорошо. Да полно,  
Не верю я. Ты мимо шел случайно  
И дом увидел.

ДОН ЖУАН                        Нет, моя Лаура,  
Спроси у Лепорелло. Я стою  
За городом, в проклятой венте. Я Лауры  
Пришел искать в Мадрите.

(Целует ее.)

**ЛАУРА** Друг ты мой!....

(Как будто опомнившись слегка, отталкивает его.)

Постой... при мертвом!... Что нам делать с ним?

Дон Жуан Оставь его - перед рассветом, рано,  
Я вынесу его под епанчою  
И положу на перекрестке.

Лаура

Только

Смотри, чтоб не увидели тебя.  
Как хорошо ты сделал, что явился  
Одной минутой позже! У меня  
Друзья твои здесь ужинали. Только  
Что вышли вон. Когда б ты их застал!

ДОН ЖУАН    Лаура! И давно его ты любишь?

**ЛАУРА** Кого? Ты бредишь!

ДОН ЖУАН                                        Нет. А сколько раз  
Скажи, ты мне успела изменить  
В моем отсутствии?

ЛАУРА    А ты, повеса?

ДОН ЖУАН   Скажи ж...

(Смотрит ей в глаза.)

Нет, после переговоров...

(Обнимает ее и оба уходят в боковую комнату.)

*Занавес медленно опускается.*

---

# ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

---

## Одна сцена

*Памятник командора.*

*Входит Дон Жуан в одежде монаха.*

**Дон Жуан** Все к лучшему. Нечаянно убив  
Дон Карлоса, отшельником смиренным  
Я скрылся здесь и вижу всякий день  
Мою прелестную вдову, и ею,  
Мне кажется, замечен. До сих пор  
Чинились мы друг с другом; но сегодня  
Пушуся в разговоры с ней. Пора!  
С чего начну? "Осмелюсь..." или нет:  
"Сеньора..." ба! что в голову придет,  
То и начну, без предуготовленья,  
Импровизатором любовной песни...  
Пора бы ей приехать. Без неё,  
Я думаю, скучает командор.  
Каким он здесь представлен исполином!  
Какие плечи! Что за Геркулес!...  
А сам, покойник, мал был и щеделушен;  
Здесь, став на цыпочки, не мог бы руку  
До своего он носу дотянуть.  
Когда за Эскурьялом мы сошлись,  
Наткнулся он на шпагу мне и замер,  
Как на булавке стрекоза... А был  
Он горд и смел, и дух имел суровый...  
А! вот она.

*(входит Донна Анна)*

**Донна Анна**

*(в сторону)*

Опять он здесь!

*(Дон Жуану)*

Отец мой!

Я развлекла вас в ваших помышленьях.  
Простите.

**Дон Жуан**

Я простить прощенья должен.

У вас, сеньора. Может, я мешаю  
Печали вашей вольно изливаться.

**Донна Анна**

Нет, мой отец; печаль моя во мне.  
При вас мои моленья могут к небу  
Смиренно возноситься. Я прошу  
И вас соединить свой голос с ними.

Дон Жуан Мне, мне молиться с вами, Донна Анна!  
Я недостойн участи такой.  
Я не дерзну порочными устами  
Мольбу святую вашу повторять;  
Я только издали с благоговеньем  
Смотрю на вас, когда, склонившись тихо,  
Вы кудри черные на мрамор бледный  
Рассыплете - и мнится мне, что тайно  
Гробницу эту ангел посетил.  
В смущенном сердце я не обретаю  
Тогда молений. Я дивлюсь безмолвно  
И думаю: счастлив, чей хладный мрамор  
Согрет ее дыханием небесным  
И окроплен любви ее слезами.

Донна Анна Какие речи странные!

Дон Жуан Сеньора!

Донна Анна Но вы забыли...

Дон Жуан Что? что недостойный  
Отшельник я? Что грешный голос мой  
Не должен здесь так громко раздаваться?

Донна Анна Мне показалось... я не поняла...

Дон Жуан Ах, вижу я: вы все, вы все узнали!

Донна Анна Что? Что узнала я?

Дон Жуан Так, я не монах...  
У ваших ног прощенья умоляю.

Донна Анна О, Боже! встаньте, встаньте... кто же вы?

Дон Жуан Несчастный, жертва страсти безнадежной.

Донна Анна О боже мой! И здесь при этом гробе!  
Подите прочь!

Дон Жуан Минуту, Донна Анна,  
Одну минуту!

Донна Анна Если... кто взойдет!...

Дон Жуан Решетка заперта. Одну минуту!

Донна Анна Ну? что? что вы требуете?

Дон Жуан

Смерти!

О, пусть умру сейчас у ваших ног,  
Пусть бедный прах мой здесь же похоронят,  
Не подле праха, милого для вас,  
Не тут - не близко - дале где-нибудь,  
Там, у дверей, у самого порога,  
Чтоб камня моего могли коснуться  
Вы легкою стопой или одеждой,  
Когда сюда, на этот гордый гроб,  
Пройдете кудри наклонять и плакать!

Донна Анна Вы не в своем уме.

Дон Жуан

Или желать

Кончины, Донна Анна, знак безумства?  
Когда б я был безумец, я б хотел  
В живых остаться, я б имел надежду  
Любовью нежной тронуть ваше сердце;  
Когда б я был безумец, я бы ночи  
Стал проводить у вашего балкона,  
Тревожа серенадами ваш сон;  
Не стал бы я скрываться - я, напротив,  
Старался быть везде замечен вами;  
Когда б я был безумец, я б не стал  
Страдать в безмолвии...

Донна Анна

И так-то вы

Молчите?

Дон Жуан

Случай, Донна Анна, случай,

Увлек меня! Не то вы б никогда  
Моей печальной тайны не узнали...

Донна Анна И любите давно уж вы меня?

Дон Жуан

Давно или недавно, сам не знаю,  
Но с той поры лишь только знаю цену  
Мгновенной жизни, только с той поры  
И понял я, что значит слово счастье...

Донна Анна Подите прочь - вы человек опасный.

Дон Жуан

Опасный! чем?

Донна Анна

Я слушать вас боюсь.

Дон Жуан

Я замолчу, лишь не гоните прочь  
Того, кому ваш вид одна отрада.  
Я не питаю дерзостных надежд,  
Я ничего не требую, но видеть  
Вас должен я, когда уже на жизнь  
Я осужден.





ДОН ЖУАН Я счастлив!  
Я петь готов, я рад весь мир обнять!  
(обнимает Лепорелло)

ЛЕПОРЕЛЛО А командор? Что скажет он об этом?

ДОН ЖУАН Ты думаешь, он станет ревновать?  
Уж верно нет: он человек разумный  
И, верно, присмирел с тех пор, как умер.

ЛЕПОРЕЛЛО Нет, посмотрите на его статую.

ДОН ЖУАН Что ж?

ЛЕПОРЕЛЛО Кажется, на вас она глядит  
И сердится.

ДОН ЖУАН Ступай же, Лепорелло,  
Проси ее пожаловать ко мне -  
Нет, не ко мне - а к Донне Анне, завтра.

ЛЕПОРЕЛЛО Статую в гости звать? Зачем?

ДОН ЖУАН Уж верно  
Не для того, что б с нею говорить.  
Проси статую завтра к Донне Анне  
Придти попозже вечером и стать  
У двери на часах.

ЛЕПОРЕЛЛО Охота вам  
Шутить, и с кем!

ДОН ЖУАН Ступай же!

ЛЕПОРЕЛЛО Но...

ДОН ЖУАН Ступай!  
(Лепорелло боязливо подходит к статуе.)

ЛЕПОРЕЛЛО Преславная... прекрасная... статуя.  
Мой барин Дон Жуан покорно просит  
Пожаловать...  
(бежит к авансцене)

Ей-богу, не могу:  
Мне страшно...

ДОН ЖУАН (вынимает шпагу)  
Трус! Вот я тебя!

ЛЕПОРЕЛЛО Позвольте...  
(в волнении)

Мой барин Дон Жуан вас просит завтра  
Придти попозже в дом супруги вашей  
И стать у двери...  
(Статуя кивает головой в знак согласия.)

ЛЕПОРЕЛЛО Ай!  
(кричит)

ДОН ЖУАН Что там?

ЛЕПОРЕЛЛО

Ай, ай!

Ай, ай!... умру...

ДОН ЖУАН

Что случилось с тобою?

ЛЕПОРЕЛЛО

(кивая головой)

Статуя... ай!...

ДОН ЖУАН

Ты кланяешься?

ЛЕПОРЕЛЛО

Нет,

Не я, она!

(кивает головой)

ДОН ЖУАН

Какой ты вздор несешь!

ЛЕПОРЕЛЛО

Подите сами.

ДОН ЖУАН

(грозит пальцем)

Ну, смотри ж бездельник!

(Лепорелло делает рукой знак в смысле: пусть подойдет, пусть попробует; Дон Жуан с надменностью подходит к статуе. Лепорелло остается на авансцене на левой стороне.)

ДОН ЖУАН

Я, командор, прошу тебя придти  
К твоей вдове, где завтра буду я.  
И стать у двери на часах. Что, будешь?

(Статуя кивает опять.)

О Боже!

(Подходит к Лепорелло)

ЛЕПОРЕЛЛО

Что я говорил?

ДОН ЖУАН

(возвращается к статуе, осматривает и ощупывает ее)

Уйдем, уйдем!

(уходят)

# ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## Одна сцена

### *Комната Донны Анны.*

**Донна Анна** Я приняла вас, дон Диего, только  
Боюсь, моя печальная беседа  
Скучна вам будет. Бедная вдова  
Все помню я свою потерю, слезы  
С улыбкою мешаю, как апрель.  
Что ж вы молчите?

**Дон Жуан** Наслаждаюсь молча,  
Глубоко - мыслью быть наедине  
С прелестной Донной Анной, здесь, не там,  
Не при гробнице мертвого счастливец,  
И вижу вас уже не на коленях  
Пред мраморным супругом.

**Донна Анна** Дон Диего,  
Вы так ревнивы? Муж мой и во гробе  
Вас мучит?

**Дон Жуан** Я не должен ревновать:  
Он вами выбран был.

**Донна Анна** Нет, мать моя  
Велела дать мне руку дон Альвару.  
Мы были бедны, дон Альвар богат.

**Дон Жуан** Счастливцев! Он сокровища пустые  
Принес к ногам богини - вот за что  
Вкусил он райское блаженство! Если б  
Я прежде вас узнал - с каким восторгом  
Мой сан, мои богатства, все бы отдал,  
Все, за единый благосклонный взгляд!  
Я был бы раб священной вашей воли!  
Все ваши прихоти я б изучал,  
Чтоб их предупреждать, чтоб ваша жизнь  
Была волшебством непрерывным!  
Увы, судьба судила мне иное!

Донна Анна      Диего, перестаньте! Я грешу,  
Вас слушая; мне вас любить нельзя, -  
Вдова должна и гробу быть верна.  
Когда бы знали вы, как дон Альвар  
Меня любил! О! дон Альвар уж верно  
Не принял бы к себе влюбленной дамы,  
Когда б он овдовел; он был бы верен  
Супружеской любви.

Дон Жуан                                      Не мучьте сердца  
Мне, Донна Анна, вечным поминаньем  
Супруга. Полно вам меня казнить,  
Хоть казнь я заслужил, быть может.

Донна Анна                                      Чем же?  
Вы узами не связаны святыми  
Ни с кем - не правда ль? Полюбив меня,  
Вы предо мной и перед небом правы.

Дон Жуан      Пред вами? Боже!

Донна Анна                                      Разве вы виновны  
Передо мной? Скажите, в чем же.

Дон Жуан                                      Нет!  
Нет, никогда.

Донна Анна                                      Диего, что такое?  
Вы предо мной не правы? в чем, скажите.

Дон Жуан      Нет! ни за что!

Донна Анна                                      Диего, это странно:  
Я вас прошу, я требую.

Дон Жуан                                      Нет, ни за что!

Донна Анна      А! Так-то вы моей послушны воле!  
А что сейчас вы говорили мне?  
Что вы рабом моим хотели быть!  
Я рассержусь, Диего, - отвечайте,  
В чем предо мной виновны вы?

Дон Жуан                                      Не смею.  
Вы ненавидеть станете меня.

Донна Анна      Нет, нет. Я вас заранее прощаю,  
Но знать хочу...

Дон Жуан                                      Не желайте знать  
Ужасную, убийственную тайну.

Донна Анна Ужасную?... вы мучите меня.  
Я страх как любопытна - что такое?  
И как меня могли вы оскорбить?  
Я вас не знала! У меня врагов  
И нет, и не было. Убийца мужа  
Один и есть.

Дон Жуан (про себя)  
Идёт к развязке дело!  
(Донне Анне)  
Скажите мне, несчастный Дон Жуан  
Вам незнаком?

Донна Анна Нет, отроду его  
Я не видала.

Дон Жуан Вы в душе к нему  
Питаете вражду?

Донна Анна По долгу чести.  
Но вы отвлечь стараетесь меня  
От моего вопроса, дон Диего, -  
Я требую...

Дон Жуан Что, если б Дон Жуана  
Вы встретили?

Донна Анна Тогда бы я злодею  
Кинжал вонзила в сердце!

Дон Жуан Донна Анна,  
Где твой кинжал? вот грудь моя!

Донна Анна Что вы?

Дон Жуан Я не Диего, я Жуан.

Донна Анна О Боже! Боже! Нет, не может быть! не верю!

Дон Жуан Я Дон Жуан.

Донна Анна Неправда!

Дон Жуан Я убил  
Супруга твоего; и не жалею  
О том, и нет раскаянья во мне.

Донна Анна Что слышу я? Нет, нет, не может быть!

Дон Жуан Я Дон Жуан, и я тебя люблю.

Донна Анна (падая)  
Где я?... Где я?... мне дурно... дурно!...

Дон Жуан Небо!  
Что с нею? Что с тобою, Донна Анна?  
Проснись, опомнись: твой Диего,  
Твой раб у ног твоих.

Донна Анна

Оставь меня!

(слабо)

Ты, ты мне враг - ты отнял у меня  
Все, что я в жизни...

Дон Жуан

Милое создание!

Я всем готов удар мой искупить,  
У ног твоих жду только приказанья:  
Вели - умру; вели - дышать я буду  
Лишь для тебя!...

Донна Анна

Так это Дон Жуан!

Вы, говорят, безбожный развратитель,  
Вы сущий демон. Сколько бедных женщин  
Вы погубили?

Дон Жуан

Ни одной доныне

Из них я не любил.

Донна Анна

И я поверю,

Чтоб Дон Жуан влюбился в первый раз,  
Чтоб не искал во мне он жертвы новой!

Дон Жуан

Когда бы я тебя обманывал,  
Признался ль бы, сказал бы я то имя,  
Которого не можешь ты и слышать?  
Где ж тут обдуманность, коварство?

Донна Анна

Кто знает вас? - Но как могли придти  
Сюда вы; здесь узнать могли бы вас,  
И ваша смерть была бы неизбежна.

Дон Жуан

Что значит смерть? За сладкий миг свиданья  
Безропотно отдам я жизнь!

Донна Анна

Но как же

Отсюда выйти вам, неосторожный!

Дон Жуан

(целует ей руки)

И вы о жизни бедного Жуана  
Заботитесь! Так ненависти нет  
В вашей душе небесной, Донна Анна?

Донна Анна

Ах, если б я могла вас ненавидеть!  
Однако ж надобно расстаться нам.

Дон Жуан

Когда ж опять увидимся?

Донна Анна

Не знаю...

Когда-нибудь.

Дон Жуан

А завтра?

Донна Анна

Где же?

Дон Жуан

Здесь.

Донна Анна

О Дон Жуан, как сердцем я слаба!

Дон Жуан В залог свиданья мирный поцелуй...

Донна Анна Поди, пора!

Дон Жуан Один, холодный, мирный!

Донна Анна Какой ты неотвязчивый! На, вот он.

(Целует его в лоб. Стучат.)

Донна Анна Что там за стук?... о, скройся Дон Жуан!

Дон Жуан Прощай же...

(Стучат.)

...до свиданья...

(Стучат.)

...друг мой милый!

(Стучат.)

(уходит и вбегает опять)

Дон Жуан А!

Донна Анна Что с тобой?

*Статуя командора показывается в дверях.*

Донна Анна А!

(Донна Анна падает)

Статуя

(входит)

Я на зов явился.

Дон Жуан О Боже! Донна Анна!

(бросается к Донне Анне)

Статуя

Брось ее,  
Все кончено. Дрожишь ты, Дон Жуан?

Дон Жуан Я? Нет! я звал тебя и рад, что вижу.

Статуя Дай руку.

Дон Жуан Вот она! А! тяжело  
Пожатье каменной его десницы!  
Оставь меня! Пусти, пусти мне руку!  
Я гибну! Все кончено! О, Донна Анна!

(Проваливаются.)

*Занавес.*



---

## У К А З А Т Е Л Ь

---

Действующие лица.....	3	Действие второе.....	14
Действие первое.....	4	Одна сцена.....	14
Картина первая.....	4	Действие третье.....	20
Картина вторая.....	8	Одна сцена.....	20

---

## ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

---

Оделась туманом Гренада (Лаура) .....	8
Я здесь, Инезилья! (Лаура) .....	10